



# Samstag, 12.01.

## Sektion 3: Kulturelle Zugehörigkeiten und Gesellschaft

- 10:40- **Antje Flüchter**  
10:50 Kulturelle Übersetzung als multidirektionaler Prozess – Robert Nobili
- 10:50- **Mark Häberlein**  
11:00 West-östliche Transferprozesse in akteurszentrierter Perspektive: Salomon Negri
- 11:00- **Vera Dorofeeva-Lichtmann**  
11:10 TRANSLATION TERROIRS – East Asia between domestic and Western cartographic languages
- 11:10- **Irena Fliter**  
11:20 Flows and Frictions: The Camondo Family as Cultural Translators
- 11:20- **Avi Siluk (Rebekka Voß)**  
11:30 Jüdisch-christliche Übersetzungskulturen und Kulturtransfer im Kontext der pietistischen Judenmission
- 11:30- **S. Greilich und H.-J. Lüsebrink**  
11:40 Übersetzungsdimensionen des frz. Enzyklopädismus (1680-1800)
- 11:40 Zusammenführende Diskussion
- 12:00- **Abschluss und Ausblick**  
12:45  
13:00 Gelegenheit zum gemeinsamen Mittagessen im l'Oliveto

### Kontaktadresse

SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘  
Geschäftsstelle

Technische Universität Braunschweig  
Bienroder Weg 80  
38106 Braunschweig  
Raum 017A

Prof. Dr. Regina Toepfer  
Sprecherin des SPP 2130

Annkathrin Koppers, M.A.  
Wiss. Mitarbeiterin (Koordination)

Tel. +49 (0) 531 391-8633  
Fax +49 (0) 531 391-8663  
Mail: [spp2130@tu-braunschweig.de](mailto:spp2130@tu-braunschweig.de)  
<https://www.tu-braunschweig.de/germanistik/abt/spr/-forschungme/spp2130>

### Tagungsort

Herzog August Bibliothek  
Lessingplatz 1  
38304 Wolfenbüttel

H E R Z O G  
A U G U S T  
B I B L I O  
T H E K

Gefördert durch

**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft



## Konstituierende Sitzung

des SPP 2130  
‚Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit‘

11. - 12.01.2019  
Zeughaus, HAB Wolfenbüttel

## Freitag, 11.01.

- 13:00 Ankunft
- 13:30 - **Begrüßung und Einführung**
- 15:00 Regina Toepfer, Peter Burschel und Jörg Wesche
- 15:00 Kaffeepause

### Sektion 1: Zeichensysteme und mediale Transformationen

- 15:30- **Elena Parina und Erich Poppe**  
15:40 Der walisische Beitrag zu den Übersetzungskulturen der FNZ: Strategien des Übersetzens ins Kymrische im 16. Jahrhundert
- 15:40- **Astrid Dröse**  
15:50 Liedkultur des 17. Jahrhunderts als Übersetzungskultur
- 15:50- **Andreas Gipper**  
16:00 Wissenschaftsübersetzungen in Frankreich im klassischen Zeitalter (Mit Schwerpunkt auf Übersetzungen aus dem Deutschen und dem Italienischen)
- 16:00- **Jörg Wesche**  
16:10 Verstechniken in Übersetzung. Die Internationalisierung der deutschsprachigen Poetik und Gelegenheitspoesie des 17. und 18. Jahrhunderts

## Freitag, 11.01.

- 16:10- **Irina Pawlowsky (Renate Dürr)**  
16:20 Kartographie als Übersetzung. Kartenproduktionen frz. ‚Lehnstuhlgeographen‘ des 18. Jahrhunderts
- 16:20- Zusammenführende Diskussion  
16:50
- 17:00- **Zusammenarbeit im Verbund**  
18:00

- **Projektleiterinnen und Projektleiter**  
Vorbereitung der Jahrestagungen
- **Projektmitarbeiterinnen und -mitarbeiter**  
Vorbereitung der TransUnits

### Augusteerhalle, Bibliotheca Augusta

- 18:30- Feierliche Eröffnung des DFG-  
20:00 Schwerpunktprogramms 2130
- Grußworte
- Abendvortrag  
Doris Bachmann-Medick  
„Modelle kultureller Übersetzung“
- Sektempfang
- 20:30 Gemeinsames Abendessen im Parkhotel „Altes Kaffeehaus“

## Samstag, 12.01.

### Sektion 2: Anthropologie und Wissen

- 09:00- **Sonja Brentjes**  
09:10 Mediterranean Nautical Cartography in Arabic and Ottoman Turkish
- 09:10- **Regina Toepfer**  
09:20 Translationsanthropologie. Deutsche Homer- und Ovid-Übersetzungen des 16. Jh.s intersektional
- 09:20- **Katja Triplett**  
09:30 Japans übersetzte Religion: Christentum, Transkulturalität und Übersetzungskulturen im 16./17. Jh.
- 09:30- **Martina Schrader-Kniffki**  
09:40 Koloniale Translationspraktiken an der Peripherie Neu-Spaniens
- 09:40- **Christina Strunck**  
09:50 Kunst und Krise. Übersetzungsprozesse in Bildkünsten und Architektur in Großbritannien (1625-1727)
- 09:50 **Dirk Werle**  
10:00 Johann Michael Moscherosch: Übersetzen – Wissen – Erzählen
- 10:00 Zusammenführende Diskussion
- 10:20 Kaffeepause